

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Анваровой Маърифат Нарзуллоевны «Литературная ценность «Латаиф ал-амсал» Рашидуддина Ватвата», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (таджикская литература). – (Душанбе, 2017. – 165 стр.)

Рашидуддин Садулмулк Мухаммад ибн Мухаммад ибн Абдуджалил Умари, известный как Ватват, будучи одним из выдающихся учёных XII века, среди литераторов средневековья получил наибольшую известность своим произведением «Хада'ик ас-сихр фи дака'ик аш-ше'р». Данное произведение переведено и прокомментировано известной российской учёной Н.Ю. Чалисовой, которое стало одним из первых фундаментальных исследований по вопросу персидской литературы в советской ориенталистике.

В Таджикистане на основании вышеупомянутого исследования Н.Ю. Чалисовой по вопросам жизни и творчества Рашидуддина Ватвата проведено несколько исследований таджикскими учёными, в числе которых Абдунаби Сатторзода, Худои Шарифов и Рахим Мусулмониён, однако по другим важным аспектам жизни и творческого наследия Ватвата отдельных и всесторонних изысканий не проводилось. Избрание темы «Литературная ценность «Латаиф ал-амсал ва тарайф ал-аквал» Рашидуддина Ватвата» диссертантом Анваровой М.Н. указывает на актуальность вопроса для таджикского литературоведения.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы. Во введении диссертантом указаны цели и задачи исследования, актуальность выбранной темы и степень её изученности, процесс и методы исследования, источники, научная новизна, теоретический и практический аспект исследования. В том числе, диссертантом впервые было проведено

сравнительно-сопоставительное исследование первого паремиологического двуязычного словаря Рашидуддина Ватвата «Латаиф ал-амсал ва тараиф ал-аквал» с шестью аналогичными словарями, существующими в арабской и персидско-таджикской литературе, в ходе чего были изучены их художественно-стилистические особенности.

Первая глава диссертации «Жизнь и научно-литературное наследие Рашидуддина Ватвата» посвящена жизнеописанию, художественному и научному наследию Рашидуддина Ватвата, где автору удалось на основании источников и научных исследований, в частности фундаментальных трудов Э. Брауна, Е. Э. Бертельса, И. С. Брагинского, Аббоса Икбала Оштиёни, Саида Нафиси, Забехулла Сафо, А. Сатторзода, Х. Шарифова и других всесторонне дать общую характеристику политической обстановки в период жизни Рашидуддина Ватвата, различным аспектам его литературного и научного наследия.

Одной из особенностей диссертации является то, что в ней в научном аспекте определены вклад и роль «Латаиф ал-амсал ва тараиф ал-аквал» в становлении и развитии жанра паремиологических словарей в персидско-таджикской литературе. Диссертантом проведен сравнительный анализ арабских паремиологических словарей, в частности «Амсал ал-араб» Муфаззала ибн Мухаммада Заби, «Китаб ал-амсал» Абуубайда Касима ибн Салома Хирави, «ал-Фахир» Муфаззала ибн Суллами ал-Куфи, «Джамхарат ал-амсал» Абухилола ал-Аскарри и «Маджма' ал-амсал» Абулфазла Майдани и персидских словарей, таких как некоторые статьи энциклопедического словаря «Нафаис ал-фунун» Мухаммада Омули, а также другого аналогичного словаря - «Муджмал ал-аквал фи-л-хикам ва-л-амсал» Думониси, в ходе чего были выявлено их взаимное влияние в различной степени. С другой стороны, диссертация Анваровой М.Н. служит путеводителем в сфере этимологии и последующем развитии арабских и персидско-таджикских пословиц, так как впервые в таджикском литературоведении было проведено всестороннее исследование

художественных и стилистических особенностей произведения “Латаиф ал-амсал”, что удваивает научную значимость диссертации. Автору удалось показать степень влияния арабского языка, как научного языка ислама на персидско-таджикскую литературу в Мавераннахре, в результате чего некоторые литераторы и ученые стали создавать произведения и на арабском, и на персидско-таджикской языке. “Латаиф ал-амсал” Рашидуддина Ватвата, будучи одним из первых двуязычных паремиологических словарей, имеет важное значение в изучении истории создания и развития паремиологических словарей в персидско-таджикской литературе.

Вторая глава диссертации озаглавлена “Литературная ценность “Латаиф ал-амсал”, где в первом разделе автор изучила структуру и содержательный аспект произведения. Книга Рашидуддина Ватвата составлена в порядке персидского алфавита и в ней сначала переведены 281 арабская пословица и поговорка. Диссертант условно разделила материал книги на четыре части: вначале Ватват приводит пословицу на языке оригинала, то есть на арабском, затем излагает персидский перевод пословицы и поговорки, после этого указывает случай использования и приводит соответствующий рассказ. Подобный принцип изложения, которому положил начало Ватват, в последующие века получил широкое применение в персидско-таджикской литературе.

Наряду с проведенными исследованиями диссертант предприняла попытку научного обоснования применения пословиц и поговорок и соответствующих им поэтических примеров. По традициям арабских и персидско-таджикских трактатов по красноречию и стилистике, вслед за констатацией художественных приёмов, упоминания коранических аятов или хадисов также приводили пословицу или изящную цитату известных людей. Известно, что Рашидуддин Ватват является одним из первых теоретиков персидско-таджикской литературы, который произвел искусный синтез персидско-таджикской и арабской риторики, и благодаря усилиям которого

множество арабских пословиц и поговорок вошли в персидско-таджикскую классическую риторику.

Заслуживают особого внимания выводы диссертанта, сделанные во втором разделе исследования, названном «Использование рассказов в «Латаиф ал-амсал» Рашидуддина Ватвата», сведенные к анализу структурного, тематического и идейно-художественного своеобразия арабских пословиц и поговорок в персидско-таджикском языке. Также диссертантом выявлена уникальная особенность трактата Рашидуддина Ватвата, выраженной в упоминании целого ряда персидско-таджикских пословиц, их употреблении и применении в риторике, названная диссертантом нововведением, инициативой Рашидуддина Ватвата и берущей корни в период сасанидского и пехлевийского правления. В пехлевийской литературе употребление пословиц и поговорок было широко распространено и это оказало существенное влияние на арабскую литературу, о чём можно судить по книге арабского учёного Иса ал-Окуба под названием «Влияние персидских назиданий на арабскую литературу».

Еще одним достоинством диссертации является проведенный автором анализ процесса непосредственного влияния «Латаиф ал-амсал» Рашидуддина Ватвата на составление паремиологических словарей, таких как «Нафаис ал-фунун» Шамсуддина Омули и «Муджмал ал-аквал фи-л-хикам ва-л-амсал» Думониси, в ходе которого были выявлены содержательные, структурные особенности, общность и различия поговорок, сферы их употребления посредством сравнительно-исторического метода. Диссертантом сделан вывод, что Рашидуддин Ватват внёс огромный вклад в становление и развитие паремиологических словарей в персидско-таджикской литературе.

В целом представленная к защите диссертационная работа Анваровой М.Н. является завершённым научным исследованием, отличающимся оригинальностью методики исследования и решения поставленной научной задачи.

Наравне с научными достижениями в диссертации выявлены некоторые недочеты и упущения, которые заключаются в нижеследующем:

1. Известно, что в другом своём произведении «Хада'ик ас-сихр фи дака'ик аш-ше'р» Рашидуддин Ватват употребил некоторые пословицы. По нашему мнению, диссертанту следовало обратить внимание на данное обстоятельство и провести сравнительный анализ употребленных в обоих произведениях пословицы, который придал бы диссертации наибольшую ценность.

2. В диссертации имена известных иранских учёных Саида Нафиси, Касима Тувайсиркони, Абулкасима Козурони приведены в различном написании. По нашему мнению, следует соблюдать унификацию при их написании.

3. Первый раздел диссертации посвящен жизнеописанию Рашидуддина Ватвата. Автор постаралась изучить его жизненные периоды на основании различных источников, однако ей следовало бы уделить больше внимание литературной и научной деятельности Ватвата. Об этом свидетельствует также один из самых авторитетных источников – «Письма Рашидуддина Ватвата», однако диссертант удовлетворилась несколькими упоминаниями о его тесных связях с Адибом Сабиром Тирмизи, Катон Марвази, Джаруллох Замахшари и Хакани Ширвани.

4. По мнению автора книги «Стилистика» Маликушшуаро Бахора, Рашидуддин Ватват внёс огромный вклад в развитии «искусной прозы» (настри масну'), которая в XII-XIII вв. считалась одним из важнейших стилей персидско-таджикской литературы. Хотя Анварова М.Н. в диссертации несколько раз упоминает об искусной прозе (настри тафаннуни), для более полного представления следовало бы провести анализ данного стиля на примере пословиц в отдельном разделе. Данное дополнение, несомненно, повысит научную ценность диссертации.

Недостатки и некоторые погрешности работы не умаляют научной значимости диссертации. Автореферат диссертации и представленные автором публикации отражают основное содержание диссертации. Исходя из вышесказанного, мы имеем право констатировать, что представленная Анваровой М.Н. диссертация отвечает требованиям ВАК Минобразования и науки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 Литература народов зарубежных стран (таджикская литература).

Кандидат филологических наук, доцент.
Заместитель главного редактора журнала
“Религия и общество” Комитета по делам
религии и упорядочению традиций и
обычаев при правительстве РТ



Юсуфов Умридин

Адрес: 734025, Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Н. Хувайдуллоев 274, кв. 47.
Тел (моб.): +992 (91-904-55-75)
Э-почта: nushin74@mail.ru

Подтверждаю:

Начальник отдел кадров
Адрес 734013, Таджикистан, г. Душанбе.
ул. А. Лахути 14.
Тел (раб): +992 (227 7061)

Сулаймонова М.С.

